

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 960 vom 24. März 1961

- 1 - Der 31. Automobilsalon in Genf - Eröffnung durch Bundespräsident Wahlen. Neuheiten auf dem Gebiet der Tourenwagen, Sportwagen, Spezialkarosserien und Nutzfahrzeuge. (87 m)
- 2 - Rettet den Rosshof! - In Basel führen die Freunde des hisher noch unverdorbenen Stadtbildes am Nadelberg, einer der stilvollsten Strassen der Altstadt, einen verzweifelten Kampf um die Erhaltung des Hauses zum "Rosshof", das einer Garage weichen soll. Ein Protestmarsch in Form eines Fackelzuges vereinigte vor kurzem fünftausend Basler vor dem durch Spekulation gefährdeten Gebäude. (20 m)
- 3 - Pro Infirmis - Aufführung eines Märchenspiels in einem Heim für geistesschwache Kinder, die unter liebevoller Führung ungeahnte Fähigkeiten und eine ergreifende Begeisterung für selbständiges Gestalten entwickeln. (38 m)
- 4 - Militärischer Gedenklauf Le Locle - Neuenburg - Kpl. Guido Vögele grosser Sieger vor Kpl. Fritsche. Der bisherige Streckenrekord von Oblt. de Quay um mehr als 5 1/2 Minuten unterboten. (30,50m)

Titel usw. 12.50 m

Länge: 188 m

Communiqué No. 960 du 24 mars 1961

- 1 - Le 31e Salon de l'Automobile à Genève - Ouverture par M. Wahlen, président de la Confédération. Coup d'oeil sur quelques nouveautés parmi les voitures de tourisme et de sport, les carrosseries spéciales et les véhicules utilitaires. (87 m)
- 2 - Pour la sauvegarde d'une maison ancienne - Une très belle maison située au "Nadelberg", une des plus harmonieuses rues de la vieille ville de Bâle, est menacée de démolition pour faire place à un garage. Des milliers de Bâlois ont protesté, lors d'un impressionnant cortège aux flambeaux, contre la destruction de l'image aimée de leur cité. (20 m)
- 3 - Pro Infirmis - Une représentation théâtrale organisée par des enfants arriérés qui, lorsque l'on sait les guider avec beaucoup d'amour et de patience, font preuve de dons étonnantes. (38 m)
- 4 - Course militaire Le Locle - Neuchâtel - Grande victoire du cpl. Guido Voegele devant le cpl. Fritsche. L'ancien record du Plt. de Quay battu de plus de 5 1/2 minutes. (30,50m)

Titres etc. 12.50 m

Métrage: 188 m

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 960 del 24 marzo 1961

- 1 - Il 31.esimo Salone dell'Automobile di Ginevra - Il Presidente della Confederazione On. Wahlen inaugura il Salone ginevrino. Novità fra le automobili da turismo, le vetture sport, le carrozzerie speciali e le utilitarie. (87 m)
- 2 - Salviamo le belle case dalla demolizione! - Oltre cinquemila persone hanno partecipato a Basilea ad una fiaccolata di protesta contro la demolizione di una delle più belle case della vecchia città: il "Rosshof" che dovrebbe cedere il posto a un'autorimessa. (20 m)
- 3 - Pro Infirmis - Ragazzi mentalmente minorati - riuniti in un pensionato - dimostrano capacità sorprendenti nel corso di una rappresentazione teatrale allestita unicamente con le loro risorse. (38 m)
- 4 - Corsa militare Le Locle - Neuchâtel - Il Caporale Guido Vögele vince davanti al Caporale Fritsche. Il primato detenuto dal Primo Tenente de Quay battuto di oltre cinque minuti e mezzo. (30,5 m)

Titoli ecc. 12,50 m

Metraggio: 188 m

1 - Der 31. Automobilsalon in Genf - An der Eröffnung des 31. Internationalen Automobil-salons in Genf hat Bundespräsident Wahlen der Motorisierung seine Referenz erwiesen. / Er hat sich dabei in Sportwagen gesetzt, denen unser Strassenetz kaum gewachsen ist, / anderseits aber auch einen für unser Gelände besser geeigneten französischen Kleinwagen mit zwei Motoren und Vierradantrieb bewundert. / Auch der diesjährige Genfer Salon bietet eine einzigartige Uebersicht über die Vielfalt der Automobile, die sich den Schweizer Kauflustigen und Ratenzahlern anbieten. / Die Neuheiten sind diesmal eher versteckt - zum Beispiel unter der besonders niederen Haube eines französischen Modells mit nach vorn geneigtem Motor und einem Ventilator, der nur arbeitet, wenn das Triebwerk wirklich Kühlung braucht. / Ein französischer Wagen, der Preise gewonnen hat und die aus diesem Alltagsfahrzeug entwickelten sportlichen Modelle sind zu bewundern. / Ein deutsches Werk zeigt, wie sein revolutionärer Motor arbeitet, der keine Zylinder üblicher Art besitzt, sondern die Explosionsenergie direkt in Drehung umwandelt. / Eine bekannte deutsche Marke hat den Genfer Salon gewählt, um ihr neues sportliches Coupé der Oeffentlichkeit vorzustellen. / Ein Leichtmetall-Boxermotor treibt die Vorderräder eines neuen italienischen Wagens. Man experimentiert in Italien mit technischen Finessen; / das beweist besonders deutlich ein Zukunftsfahrzeug ... das wohl auch in Zukunft nie bei uns verkehren wird. / Da wir gerade bei den Spezialkarosserien sind: auch Schweizer Firmen zeigen hier viel Schönes und Richtiges. / Seine Weltpremière erlebt in Genf ein englischer Touren-Sportwagen mit verstellbarem Lenkrad und anderen Bequemlichkeiten. / Wir wünschen diesem überaus schnellen Fahrzeug breite, einsame Strassen und vorsichtige Benutzer ... / Neues auch bei den Amerikanern, zum Beispiel ein Lenkrad, das darauf verzichtet, ein Rad zu sein. / Unter den Wohnwagen gibt es einen mit aufklappbaren Mansarden; / man schläft gewissermassen im Dachgeschoss. / Auch zum Kochen und zum Essen ist in dieser motorisierten Villa alles wohl eingerichtet. / Jetzt fehlt nur der fahrbare Lebensmittelladen - den wir ganz in der Nähe finden. Es ist ein Selbstbedienungsladen, der einerseits den Kunden nachfährt, anderseits aber den Käuferinnen Gelegenheit gibt, den verlockenden Waren auf eigene Faust nachzujagen. / Der kleine Laden um die Ecke? Er wird gleich um die nächste Ecke weiterfahren! /

2 - Rettet den Rosshof! - In Basel steht am Nadelberg, zwischen anderen stilvollen Häusern, der Rosshof, dessen Schönheit einer Autogarage geopfert werden soll. Die Basler aber möchten die harmonische Einheit des Nadelbergs bewahren und haben deshalb zu Tausenden durch einen Fackelzug gegen die Zerstörung eines ihrer schönsten Altstadtquartiere protestiert. / Eine Basler Demonstration ohne Trommler ist nicht denkbar. Aber die Trommler schlagen einen Trauermarsch - und traurig wäre es in der Tat, wenn es nicht gelänge, den Rosshof und damit eine der am reinsten erhaltenen Häuserzeilen alt Basels vor der Spekulation zu retten. /

3 - Pro Infirmis - Ein Kinderheim wie viele andere - voll Leben und fröhlicher Bewegung. / Schulklassen wie viele andere - voll emsiger Lernbereitschaft. Aber es sind schwachsinnige Kinder, die hier lernen, und es braucht viel Geduld, um sie zum zielbewussten Arbeiten zu bringen. Sie basteln und malen hier allerlei Musik- und Lärminstrumente, die sie für die Aufführung eines Märchenspiels brauchen werden. / In diesem Spiel vom König Drosselbart, der seine Prinzessin unter den Küchenmädchen entdeckt und an die königliche Hochzeitstafel führt, werden die schwachsinnigen Kinder frei, leicht und anmutig. Und die Tafelmusik liefert ein Kinderorchester, in dem auch der Schwächste sein Plätzchen findet. Die Dirigentin hat nur eine Gabe: Sinn für Rhythmus, dies aber in erstaunlichem Mass; sie verpasst nie einen Einsatz. / Solche Wunder ermöglicht Pro Infirmis, das Hilfswerk für Behinderte. /

4 - Militärischer Gedenklauf Le Locle - Neuenburg - 546 Konkurrenten starten in Le Locle zum grossen westschweizerischen Militärlauf, der über La Chaux-de-Fonds nach Neuenburg führt. Das Wetter ist winterlich. / In La Chaux-de-Fonds hält Grenadier Gilgen die Spitze vor Füsiler Wigger, Korporal Vögele und dem Rekordinhaber Oberleutnant de Quay / Beim Aufstieg zur Vue des Alpes lassen Vögele und Wigger alle anderen Läufer hinter sich; / die Passhöhe überquert Vögele allein und überholt die in La Chaux-de-Fonds gestarteten Veteranen. / Wigger muss sich dem um den zweiten Platz kämpfenden Korporal Fritsche ergeben. / Vögele stürmt mit grossem Vorsprung am Schloss Valangin vorbei und vermag sein Tempo noch zu steigern. / Nach dreissig Kilometern ist er in Neuenburg; er siegt mit einer Stundengeschwindigkeit von über 15 Kilometern und schlägt de Quays Streckenrekord. / Auch Fritsche hat seinen zweiten Platz in hartem Kampf verdient. /

1 - Le 31e Salon de l'Automobile à Genève - A l'ouverture du 31ème Salon international de l'automobile à Genève, le Président Wahlen s'est vivement intéressé aux modèles qui lui étaient présentés. / Il s'est même mis au volant de voitures de sport, pour lesquelles, hélas, notre réseau routier n'est nullement fait. / Peut-être est-ce pour cela qu'une firme française a transformé son modèle populaire en véhicule "tous-terrains" en l'équipant de deux moteurs, l'un à l'avant, l'autre à l'arrière. / Comme toujours, le Salon de Genève est en quelque sorte un panorama complet de la production internationale d'un engin mis à la portée de tous, grâce aux larges facilités de paiement offertes. / Cette année, certaines nouveautés sont cachées sous les capots, cette voiture française, par exemple, au moteur incliné, possède un ventilateur débrayable qui ne s'enclenche que lorsque la température du moteur atteint 70 degrés environ. / La plus ancienne firme automobile française présente le modèle de tourisme qui s'est couvert de gloire et qui a donné naissance à un modèle-sport. / Une usine allemande montre comment fonctionne un nouveau moteur résolument anticonformiste qui transforme directement l'énergie produite par l'explosion en puissance rotative. / Une autre célèbre marque d'Outre-Rhin a choisi Genève pour lancer un nouveau coupé très élégant à moteur à injection. / Un moteur-boxer en métal léger équipe le nouveau modèle à traction-avant, produit d'une ancienne firme italienne. En Italie, c'est avec beaucoup de raffinement que l'on poursuit les recherches ... / preuve en est ce véhicule d'avenir, mais qui, pour nous autres, est d'un avenir bien lointain. / Au rayon des carrosseries spéciales, la Suisse est présente avec beaucoup d'élégance et ne fait pas figure de retardataire. / Première mondiale d'une voiture de sport britannique développant une puissance de 269 CV, où entre autres commodités, le volant est réglable. / Que la providence fasse que l'acheteur de cette voiture soit prudent et qu'il trouve des routes à sa mesure! / Parmi les nouveautés américaines, un véhicule dont le volant est d'une forme inhabituelle ... Où l'originalité va-t-elle se nicher? / Les voitures de campisme sont en quelque sorte à plusieurs étages; / dans celle-ci on dort dans la mansarde. / Plus de problème de logement avec cette villa motorisée offrant tout le confort. / De nos jours, c'est la boutique de l'épicier qui vient à notre rencontre. Et aménagée ... comme le plus moderne magasin à libre-service. 10 pas suffisent à le traverser. / "Pardon, où se trouve l'épicier du coin?" "Il a dû changer de côté, le stationnement est limité à une heure!" /

2 - Pour la sauvegarde d'une maison ancienne - A Bâle, entre autres maisons ayant conservé leur caractère ancien et leur beauté, se trouve le Rosshof, que l'on voudrait transformer en garage. Afin de protéger l'unité harmonieuse du Nadelberg, les Bâlois se sont insurgés contre cette tentative en défilant par milliers, protestant par là contre la destruction d'un des plus beaux quartiers de la vieille ville. / A Bâle, un cortège sans tambour, c'est inconcevable! Aussi les tambours battent-ils une marche funèbre. En effet, la transformation du Rosshof serait un enterrement de tout un patrimoine assassiné par les spéculateurs. /

3 - Pro Infirmis - Un bâtiment scolaire comme beaucoup d'autres, plein de vie et d'animation joyeuse. / Des classes comme beaucoup d'autres, où les élèves semblent suivre le programme habituel. Pourtant ces écoliers studieux souffrent d'infirmité cérébrale, et il faut à leurs moniteurs beaucoup de patience pour inculquer à ces enfants ce que les autres apprennent plus ou moins facilement. En ce moment, ils s'occupent à confectionner les instruments de musique et les accessoires dont ils auront besoin pour présenter une comédie qu'ils vont jouer, en l'occurrence un conte de fée. / Ce conte racontant l'histoire d'un roi qui découvre sa princesse parmi les servantes et qui la conduit ensuite à l'autel, permet à ces enfants déficients de prendre conscience d'eux-mêmes et de leur donner dourage et force mentale. Même les plus faibles d'entre eux trouvent place dans le petit orchestre d'accompagnement. Leur dirigeante très faible d'esprit n'a qu'un don: un sens du rythme extraordinaire et elle n'oublie aucune mesure. / Ce home d'enfants est une des nombreuses institutions aidées par Pro Infirmis, œuvre suisse en faveur des handicapés. /

4 - Course militaire Le Locle - Neuchâtel - 546 concurrents sont au départ de la 13ème course commémorative Le Locle - La Chaux-de-Fonds - Neuchâtel. Le temps est détestable. / A La Chaux-de-Fonds, le grenadier Gilgen tient la tête devant le fusilier Wigger, le caporal Vögele et le recordman le premier lieutenant de Quay. / A la montée de la Vue des Alpes, Vögele et Wigger laissent leurs adversaires loin derrière eux. / Au passage du col, Vögele est seul et rejoint les vétérans partis eux de La Chaux-de-Fonds. / Wigger doit se résigner à céder la seconde place au caporal Fritsche. / Vögele passe devant le Château de Valangin avec une grosse avance et il peut encore améliorer son temps. / Après 30 km. de course, il est à Neuchâtel et remporte l'épreuve à la moyenne de 15 km à l'heure, battant le record de Quay. / Fritsche se classe deuxième après une dure bataille. /

1 - Il 31.esimo Salone dell'Automobile di Ginevra - All'apertura del 31.esimo Salone Internazionale dell'Automobile di Ginevra, era presente l'On. Wahlen. / Egli ha provato un'automobile sport, purtroppo non adatta alle nostre strade, / ma anche un'utilitaria francese a due motori, che meglio si presta alle esigenze del nostro rilievo. / Anche quest'anno, il Salone di Ginevra presenta al pubblico un vasto panorama delle automobili offerte agli acquirenti svizzeri. / Molte novità sono latenti: ad esempio, un modello francese con motore inclinato possiede un ventilatore che entra in funzione solo quando il motore dev'essere raffreddato. / La più antica fabbrica di automobili francesi espone un modello da turismo - vincitore di numerosi premi - e la sua versione sport. / Una fabbrica tedesca mostra il funzionamento di un motore rivoluzionario, che non possiede cilindri, ma in cui l'energia si trasforma direttamente in forza rotativa. / Una nota casa tedesca ha scelto il salone ginevrino per presentare al pubblico il suo nuovo coupé sport. / Il nuovo modello di una notissima marca italiana - a trazione anteriore - funziona con un motore boxer di metallo leggero. In Italia, gli esperimenti tecnici si susseguono; / il risultato: un'aerodinamica automobile del futuro ... un futuro che in Svizzera sembra irraggiungibile! / Ecco le carrozzerie speciali: anche le case svizzere si sono distinte in questo campo. / Un'automobile sportiva inglese di 269 cavalli con volante regolabile è stata tenuta a battesimo dal Salone. / Auguriamo a questo rapido veicolo, autostrade e abili conduttori ... / Novità anche nelle americane: ad esempio questo volante di forma originale, ma di dubbia utilità. / Fra le automobili per il campeggio, eccone una con la mansarda spostabile; / si dorme in solaio. / La villa motorizzata è completa di cucina e di refrigerante. / Non lontano troviamo anche il negozio su quattro ruote. Si tratta di un sistema a servisoli che permette al cliente di scegliere liberamente e con tutta calma gli articoli che l'interessano. / Il negozietto dell'angelo? Oh, già ha cambiato strada! /

2 - Salviamo le belle case dalla demolizione - Sul Nadelberg, a Basilea, fra altre case di stile, si eleva il "Rosshof", la cui bellezza dovrebbe essere sacrificata a un'autorimessa. I basiliensi vogliono preservare l'armonia architettonica del Nadelberg. Migliaia di essi hanno formato una fiaccolata per protestare contro la distruzione di uno dei più bei quartieri della città vecchia. Non si può immaginare una manifestazione basilese senza i tamburi. Questa volta essi scandiscono una marcia funebre, che approveremmo se i basiliensi non riusciranno a salvare dalla speculazione il "Rosshof" e con esso un quartiere della vecchia città renana. /

3 - Pro Infirmis - Un pensionato per bambini come tanti altri, pieno di vita e di allegria. / Le lezioni si svolgono, come tante altre, in un'atmosfera di buona volontà. Siamo però qui alla presenza di bambini mentalmente minorati. Occorre però un'infinita pazienza per far svolgere loro i compiti previsti. Essi formano e dipingono i loro strumenti musicali che useranno nella rappresentazione di una fiaba. / Durante la recita di questa commedia, che narra di re Drosselbart il quale ha scoperto nella sguattera la sua sposa e l'ha condotta a nozze, i bambini minorati si sentono leggeri, come liberati dalle loro catene cerebrali. Anche i più deboli hanno un compito preciso nell'orchestra e si sforzano di svolgerlo con attenzione. La direttrice, minorata pure lei, possiede unicamente un senso del ritmo straordinario e non perde mai una misura. / La Pro Infirmis - con il suo aiuto ai minorati - ha reso possibile questo miracolo. /

4 - Corsa militare Le Locle - Neuchâtel - 546 concorrenti hanno preso il via a Le Locle per la grande corsa militare della Svizzera orientale che - attraverso La Chaux-de-Fonds - li condurrà a Neuchâtel. Il tempo è invernale. / A La Chaux-de-Fonds è in testa il granatiere Gilgen, davanti al fuciliere Wigger, al caporale Vögele ed al detentore del primato, Primo Tenente de Quay. / Sulla Vue des Alpes, Vögele e Wigger staccano tutti gli avversari; / Vögele transita solo al culmine e raggiunge i veterani partiti dalla Chaux-de-Fonds. / Wigger deve cedere il secondo posto al combattivo Caporale Fritsche. / Vögele sempre in ottima forma, tanto da commentare il suo vantaggio, è in vista del Castello Valangin. / Dopo 30 chilometri ecco Neuchâtel: il caporale Vögele vince con una media superiore ai 15 chilometri orari, battendo il record del percorso detenuto da de Quay. / Fritsche ha conquistato il secondo posto dopo una strenua lotta. /